

Escena 4



in forō



Grumiō: ego sum coquus.
ego cēnam coquō.



Caecilius: ego sum argentārius.
ego pecūniam habeō.



Pantagathus: ego sum tōnsor.
ego barbam
tondeō.



Syphāx: ego sum v̄nālicius.
ego servum v̄ndō.



poēta: ego sum poēta.
ego versum recitō.



Celer: ego sum pictor.
ego leōnem pingō.



Quīntus: quid tū coquis ?
Grumiō: ego cēnam coquō.



Quīntus: quid tū habēs ?
mercātor: ego pecūniam
habeō.



Quīntus: quid tū tondēs ?
tōnsor: ego barbam tondeō.



Quīntus: quid tū vēdis ?
vēnālicius: ego servum vēndō.



Quīntus: quid tū recitās ?
poēta: ego versum recitō.



Quīntus: quid tū pingis ?
pictor: ego leōnem pingō.



Metella: quis es tū ?
ancilla: ego sum Melissa.



Metella: quis es tū ?
vēnālicius: ego sum Syphāx.



Metella: quis es tū ?
servus: ego sum Clēmēns.

Hermogenēs

Caecilius est in forō. Caecilius in forō argentāriam habet. Hermogenēs ad forum venit. Hermogenēs est mercātor Graecus. mercātor Caecilium salūtat.

‘ego sum mercātor Graecus’, inquit Hermogenēs. ‘ego sum mercātor probus. ego pecūniam quaerō.’

‘cūr tū pecūniam quaeris?’ inquit Caecilius.

‘ego nāvem habeo’, respondet Hermogenēs. ‘sed nāvis nōn adest; nāvis est in Graeciā. ego tamen sum probus. ego semper pecūniam reddō.’

‘ecce!’ inquit Caecilius. ‘ego cēram habeo. tū ānulum habēs?’

‘ego ānulum habeo’, respondet Hermogenēs. ‘ānulus signum habet. ecce! ego signum in cērā imprimō.’

Caecilius pecūniam trādit. mercātor pecūniam capit et ē forō currit.

ēheu! Hermogenēs nōn revenit. mercātor pecūniam nōn reddit. Caecilius Hermogenem ad basilicam vocat.

Vocabulario

argentāriam	<i>oficina bancaria</i>	cēram	<i>tablilla de cera</i>
Graecus	<i>griego</i>	ānulum	<i>anillo</i>
probus	<i>honrado</i>	signum	<i>señal</i>
cūr?	<i>¿por qué?</i>	ego imprimō	<i>yo estampo</i>
nōn adest	<i>no está presente</i>	trādit	<i>entrega, da</i>
in Graeciā	<i>en Grecia</i>	capit	<i>coge</i>
tamen	<i>pero, sin embargo</i>	currit	<i>corre</i>
semper	<i>siempre</i>	ad basilicam	<i>a la basílica</i>
ego reddō	<i>yo devuelvo</i>		

in basilicā

iudex basilicam intrat.

iudex:	quis es tū ?	
Caecilius:	ego sum Lūcius Caecilius Iūcundus.	
iudex:	tū es Pompēiānus ?	
Caecilius:	ego sum Pompēiānus.	5
iudex:	quid tū in urbe agis ?	
Caecilius:	ego cotīdiē ad forum veniō. ego sum argentārius.	
iudex:	cūr tū hodiē ad basilicam venīs ?	
Caecilius:	Hermogenēs multam pecūniam dēbet. Hermogenēs pecūniam nōn reddit.	10
Hermogenēs:	Caecilius est mendāx !	
iudex:	quis es tū ?	
Hermogenēs:	ego sum Hermogenēs.	
iudex:	Hermogenēs, quid tū in urbe agis ?	
Hermogenēs:	ego in forō negōtium agō. ego sum mercātor.	15
iudex:	quid tū respondēs ? tū pecūniam dēbēs ?	
Hermogenēs:	ego pecūniam nōn dēbeō. amīcus meus est testis.	
amīcus:	ego sum testis. Hermogenēs pecūniam nōn dēbet. Caecilius est mendāx.	
Caecilius:	tū, Hermogenēs, es mendāx. amīcus tuus quoque est mendāx. tū pecūniam nōn reddis . . .	20
iudex:	satis ! tū Hermogenem accūsās, sed tū rem nōn probās.	
Caecilius:	ego cēram habeō. tū signum in cērā vidēs.	
Hermogenēs:	ēheu !	25
iudex:	Hermogenēs, tū ānulum habēs ?	
Caecilius:	ecce ! Hermogenēs ānulum cēlat.	
iudex:	ubi est ānulus ? ecce ! ānulus rem probat. ego Hermogenem convincō.	

Vocabulario

iūdex	juez	meus	mío, mi
quis?	¿quién?	testis	testigo
Pompēiānus	pompeyano	tuus	tuyo, tu
quid tū agis	¿qué haces?	tū accūsās	acusas
in urbe	en la ciudad	tū rem nōn } probās }	{ no pruebas la cosa (acusación)
cotīdiē	diariamente	cēlat	oculta
hodiē	hoy	ubi?	¿dónde?
dēbet	debe	ego convincō	considero culpable
mendāx	mentiroso		
ego negōtium } agō }	{ hago el trabajo, yo trabajo }		

Gramática

- 1 En las tres primeras Escenas te has encontrado oraciones como éstas:

servus currīt.	<i>El esclavo corre.</i>
ancilla ambulat.	<i>La esclava camina.</i>
mercātor sedet.	<i>El mercader está sentado.</i>

- 2 En la Escena 4 te has encontrado con «yo» y «tú»:

ego currō.	<i>Yo corro.</i>
ego ambulō.	<i>Yo camino.</i>
ego sedeō.	<i>Yo estoy sentado.</i>
tū curris.	<i>Tú corres.</i>
tū ambulās.	<i>Tú caminas.</i>
tū sedēs.	<i>Tú estás sentado.</i>

- 3 Estas son las tres formas personales:

ego currō	tū curris	servus currīt
ego ambulō	tū ambulās	ancilla ambulat
ego sedeō	tū sedēs	mercātor sedet

Como en español, los pronombres personales *ego* y *tū* no son imprescindibles para reconocer la persona verbal. Por eso normalmente se usa la forma verbal sin el pronombre.

4 Aquí tienes las mismas formas, pero del verbo *ser*:

(ego) sum irātus.

(tū) es irātus.

servus est irātus.

5 Estudia y traduce las siguientes oraciones:

1 Caecilius recitat. ego recitō.

2 Quīntus dormit. tū dormīs.

3 tū labōrās. servus labōrat.

4 Syphāx servum habet. ego servum habeō.

5 ego pecūniam trādō. tū pecūniam trādis.

6 Pantagathus est tōnsor. tū es mercātor. ego sum poēta.

7 ambulō; circumspēctō; circumspēctās.

8 audiō; audīs; habēs.

Ejercicios

1 Completa cada par de oraciones con la palabra apropiada, eligiéndola entre las palabras que están entre paréntesis. Tradúcelas al español. Por ejemplo:

ego sum argentārius.

ego pecūniam (habeō, salūtō)

ego sum argentārius.

ego pecūniam habeō.

Soy banquero.

Tengo dinero.

1 ego sum mercātor.

ego nāvem (stō, habeō)

2 ego sum coquus.

ego cēnam (dormiō, coquō)

3 ego sum Herculēs.

ego fūstem (teneō, sedeō)

- 4 ego sum
ego in culīnā. (habeō, labōrō)
- 5 tū es amīcus.
tū vīllam. (intrās, dūcis)
- 6 tū es ancilla.
tū suāviter. (venīs, cantās)
- 7 tū es mendāx.
tū pecūniā. (dēbēs, ambulās)
- 8 tū es iūdex.
tū Hermogenem. (currīs, convincīs)
- 9 ego sum Syphāx.
ego ancillam. (vēndō, ambulō)
- 10 tū es senex.
tū in tabernā. (tenēs, sedēs)

2 Traducir al español.

Celer in vīllā labōrat. Celer pictūram in tricliniō pingit. magnus leō est in pictūrā. Celer ē vīllā discēdit.

Grumiō ē tabernā revenit et vīllam intrat. Grumiō est ēbrius. Grumiō pictūram videt. Grumiō est perterritus.

‘ēheu !’ inquit Grumiō. ‘leō est in tricliniō. leō mē spectat. leō mē ferōciter petit.’

Grumiō ē tricliniō currit et culīnam intrat. Clēmēns est in culīnā. Clēmēns Grumiōnem spectat.

‘cūr tū es perterritus ?’ inquit Clēmēns.

‘ēheu ! leō est in tricliniō’, inquit Grumiō.

‘ita vērō’, respondet Clēmēns, ‘et servus ēbrius est in culīnā.’

discēdit	<i>se marcna.</i>
ē tabernā	<i>de la tienda.</i>
ēbrius	<i>borrachero, ebrio.</i>
ita vērō	<i>así es.</i>

El foro

El foro era el centro cívico y el corazón de la vida comercial de Pompeya. Era un amplio espacio abierto rodeado en tres de sus lados por una columnata, con varios edificios públicos importantes agrupados apretadamente en torno a él. El área al aire libre, de 143 m. de longitud por 38 de anchura, estaba pavimentada en piedra. En ella se erguían estatuas conmemorativas del emperador, de miembros de su familia o de ciudadanos locales que habían prestado servicios distinguidos a la ciudad.



- La ilustración de esta página muestra una escena típica del foro. El comerciante de la izquierda ha montado su tenderete de madera y se dispone a vender artículos menudos de metal tales como pinzas, cuchillos y martillos; el comerciante de la derecha es un zapatero. Ha hecho sentar a sus clientes en unas banquetas mientras él les muestra sus géneros. Detrás de los comerciantes se halla la columnata. Esta elegante construcción, sustentada por columnas de mármol blanco, daba cobijo a un corredor abierto bajo el que la gente podía pasear o negociar lejos del calor en verano y de la lluvia en invierno.
- 1.

A la derecha del mismo dibujo están las estatuas ecuestres de dos ciudadanos importantes. Detrás de ellas está una de las puertas de bronce por donde la gente accedía al foro. En el foro no se permitía el tráfico rodado. Todo el foro era un recinto peatonal y una hilera de piedras verticales le servía de barrera.

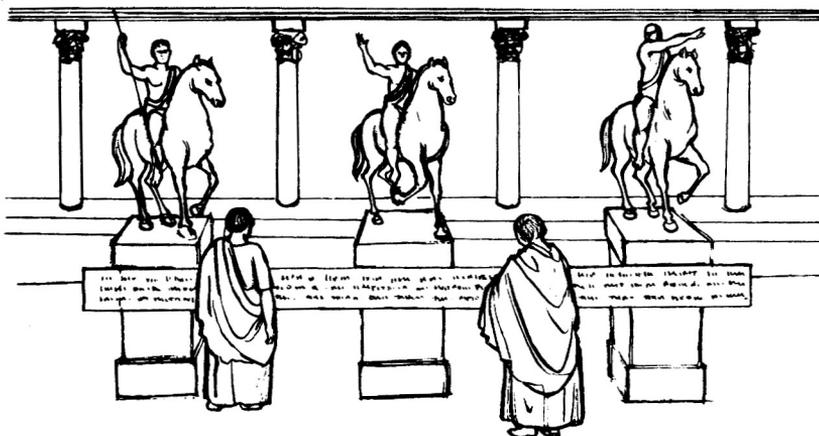
En el dibujo de esta página se ve un cartelón de avisos oficiales, fijados en los pedestales de tres estatuas, y a dos personas leyéndolos. En Pompeya no había periódicos, pero sí existía la necesidad de dar publicidad a ciertas informaciones, como los resultados de las elecciones, las fechas de las procesiones y de los espectáculos. Ello se hacía escribiendo los informes en los muros exteriores de varios edificios o colocándolos en el foro.

Además de estos anuncios oficiales, miles de pintadas ocasionales fueron escritas en las paredes por la gente corriente que hablaban de objetos perdidos, alojamientos, mensajes de amantes y observaciones chistosas. Una de esas pintadas dice: «De esta tienda ha desaparecido una jarra de bronce. Se recompensará su recuperación».

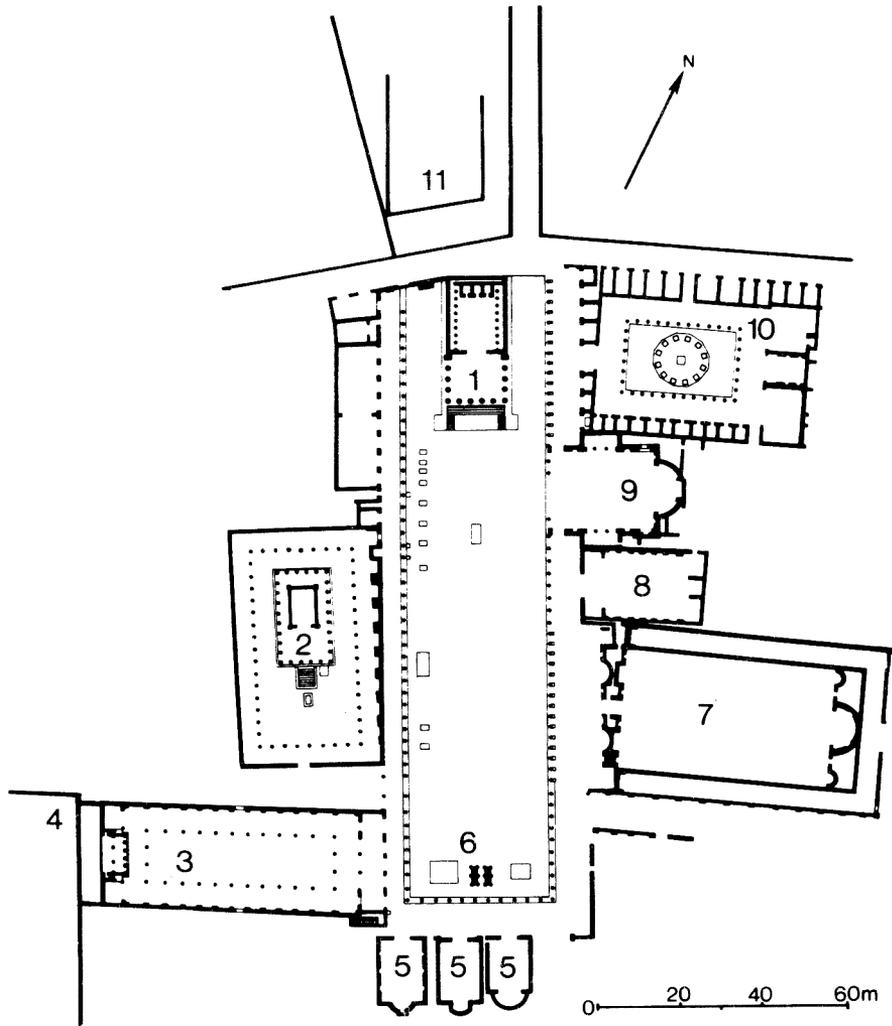
Otra se queja del ruido nocturno y pide al edil (el magistrado responsable de la ley y el orden) que haga algo sobre ello:

«Macerior ruega al edil que prohíba a la gente hacer ruido en la calle y moleste a las personas decentes que están durmiendo».

Algunos de los edificios públicos más importantes estaban situados en torno al foro. En el borde norte en una posición prominente se levantaba el Templo de Júpiter, el más grande de los dioses romanos.



Plano del foro



- 1 Templo de Júpiter
- 2 Templo de Apolo
- 3 Basílica
- 4 Templo de Venus
- 5 Oficinas
- 6 Estatuas

- 7 Sede del gremio textil
- 8 Templo de los emperadores
- 9 Templo de los Lares de Pompeya
- 10 Mercado
- 11 Termas

Desde lo alto de las gradas de acceso a este templo se pronunciaban probablemente los discursos en tiempo de elecciones. El Templo de Apolo quedaba en el lado sur y al lado había una mesa oficial de pesas y medidas. En la esquina suroeste se hallaba la basílica o palacio de justicia. Era un edificio largo y amplio con dos hileras de columnas en su interior y una plataforma en el fondo donde se sentaban los dos magistrados llamados *duoviri*, en los procesos. Se usaba también la basílica como lugar de reunión de negociantes. Al suroeste de la basílica estaba el templo de Venus, diosa importante para los Pompeyanos puesto que creían que ella mostraba un cuidado especial con su ciudad.

En el lado sur del foro había tres oficinas en las que el concejo municipal desarrollaba su labor. En el costado oriental se hallaba el edificio del gremio del comercio de las telas. Como ésta era una de las industrias más prósperas de la ciudad, no es de extrañar que su sede fuera tan amplia y ocupara un lugar tan destacado. Al lado se levantaba el templo en honor de los emperadores romanos, y al lado de éste el templo dedicado a los lares, o espíritus protectores de Pompeya. Hemos mencionado ya cinco recintos religiosos en torno al foro o próximos a él. Había muchos otros en distintas partes de la ciudad, incluido un templo de Isis, diosa egipcia, cuyo culto había sido ya introducido en Italia. Además de estos santuarios públicos, cada hogar poseía sus dioses propios, llamados lares y penates. Hoy no nos resulta fácil comprender claramente las creencias de los pompeyanos en sus dioses; pero tal vez el primer punto que debemos tomar en cuenta es que les parecía completamente natural creer en muchos dioses en vez de en uno. Y así distintos dioses cuidaban de las distintas facetas de la vida humana. Apolo, por ejemplo, tenía que ver con el derecho, con la medicina y con la música; Venus era la diosa del amor y de la belleza.

1. En la esquina noroeste del foro había un mercado cubierto y amplio que contenía tiendas permanentes en vez de tenderetes provisionales. Los comerciantes vendían aquí principalmente carne, pescado y vegetales. Al noroeste del mercado, por detrás del Templo de Júpiter, se encontraban unas termas públicas.

Negocios, religión, gobierno local: éstos eran los cometidos para los que se construía el foro y los edificios a su alrededor. Esta enorme y concurrida plaza era el centro de gran parte de la vida al aire libre de Pompeya. Aquí se congregaba la gente para cerrar negocios, para ir de compras o simplemente para pasear y charlar con sus amigos.

Lista de control del vocabulario

agit	<i>hace</i>
negōtium agit	<i>hace negocios, trabaja</i>
ānulus	<i>anillo</i>
cēra	<i>cera, tablilla de cera</i>
coquit	<i>cocina, guisa</i>
cūr?	<i>¿por qué?</i>
ē	<i>de, desde, fuera de</i>
ego	<i>yo</i>
ēheu!	<i>¡ay!, ¡vaya! (interjección de dolor)</i>
habet	<i>tiene</i>
inquit	<i>dice</i>
iūdex	<i>juez</i>
mendāx	<i>mentiroso</i>
pecūnia	<i>dinero</i>
perterritus	<i>aterrorizado, muy asustado</i>
poēta	<i>poeta</i>
quaerit	<i>busca</i>
quis?	<i>¿quién?</i>
reddit	<i>devuelve</i>
satis	<i>basta, bastante</i>
sed	<i>pero, sino</i>
signum	<i>firma, sello, señal</i>
tū	<i>tú</i>
vēndit	<i>vende</i>
vocat	<i>llama</i>